

# LIAISON AU XVIII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

-Analyse préliminaire des textes  
de Gile Vaudelin-

Yuji KAWAGUCHI

(Université des Langues Étrangères de Tokyo)

Colloque PFC 10-12 decembre 2009 FMSL Paris  
"Phonologie du francais contemporain:  
10 ans de PFC Bilan et perspectives"

In Old French final consonants were pronounced, but from the twelfth to the sixteenth centuries, they progressively disappeared, first in preconsonantal position and then at the pause, leaving them to appear only in prevocalic position. Later, other restrictions came to reduce even more the contexts in which these consonants could appear, so much so that liaison today occurs far less than it used to (but probably more than tomorrow).

# ÉTAPES D'ÉVOLUTION

XIIe s. Étape1:

| Chute de consonne finale devant une consonne  
|

XVIe s. Étape2:

| Chute de consonne finale devant une pause

XVIIe s.

| Étape3:

| Restrictions progressives des contextes  
↓ d'apparition de liaison

Changements  
en cours

# LIAISON COMME SANDHI

## 1. Effacement

Consonne finale prononcée devant la pause tombe devant la consonne

ex. *six* [sis], *six* [si] personnes

## 2. Liaison

Consonne non-prononcée devant la pause se prononce devant la voyelle

### 2.1. Liaison de forme libre

ex. *deux* [dø], *deux* [døz] enfants

### 2.2. Liaison de forme liée

ex. liaison de *en*, *dont*, etc.

### 2.3. Liaison de changement radical

ex. *petit* [pti], *petite* [ptit]

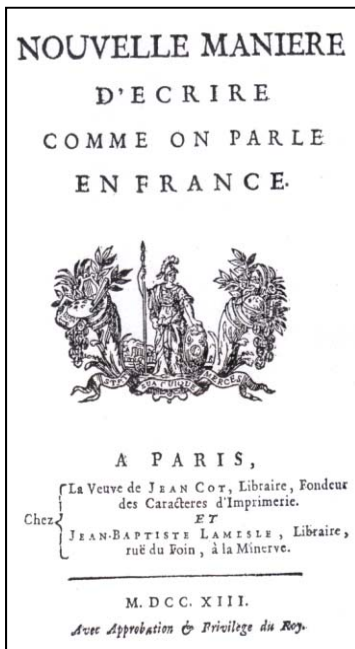
### 2.4. Liaison de morphème

ex. *les* [lez] enfants (-z *pluriel*), *il est* [et] à (-t *3eme pers.*)

## 3. Insertion

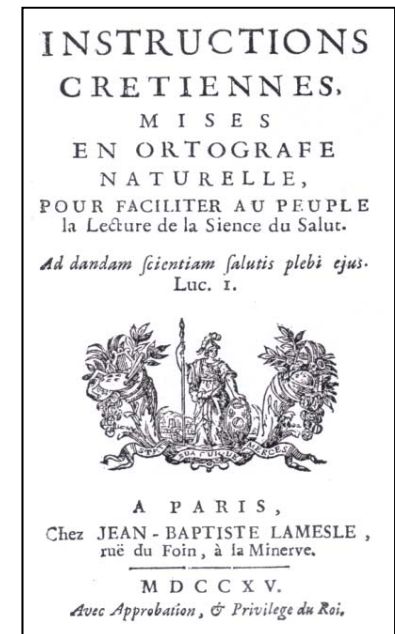
ex. a-t-il, aime-t-elle (-t- inséré)

cf. Morin (1986)



*Nouvelle manière d'écrire comme on parle en France, 1713, Paris: Chez La Veuve de Jean Cot et Jean-Baptiste Lamesle, Slatkine Reprints, 33p. (NM)*

*Instructions crétiennes, mises en orthographe naturelle, pour faciliter au peuple la lecture de la Science du salut, 1715, Paris: Chez Jean-Baptiste Lamesle, Slatkine Reprints, 247p. (IC)*



# ALPHABET NOUVEAU

## ALPHABET NOUVEAU.

*a. an. ai. é. in. i. e. o. on. eu. un. ou u. valeur.*  
*A. A. A. E. I. I. E. O. O. E. U. O. U. } figures.*  
*a. a. a. e. i. i. e. o. o. e. u. o. u. }*

*que. gue. che. je. ne. le. re. ze. se. de. te. valeur.*  
*C. G. H. J. N. L. R. Z. S. D. T } figures.*  
*c. g. h. j. n. l. r. z. s. d. t. }*

*ve. fe. pe. be. me. valeur.*  
*V. F. P. B. M. } figures.*  
*v. f. p. b. m. }*

NM, p.4

13 voyelles

16 consonnes

# CORPUS ET TRANSCRIPTION

## Reflacsiq.

1. Si d'Ecrir ôtrma ce l'ô Parl a  
Fras, i n'an ariva ce pe, ô ce de ptîz  
inconveniā; e si l'ô ne s'a plainiea po-i  
partô, e dpui lo-ta, parson n'ora  
jama pafe a la Reform de l'Ortograf  
Frasâz.

## Rflaicsion.

1. Si d'Ecrire ôtrman ce l'on Parl an  
Frans, i n'ann arivai ce peu ou de ptîz  
inconveniân; e si l'on ne s'an plainieai  
po-in  
partou, e dpui lon-tan, pairson n'orai  
jamai panse a la Reform de l'Ortograf  
Fransâiz.

Table 1 Liaison du verbe avoir

|              | Liaison <i>avez</i> | Non-Liaison <i>ave</i> |
|--------------|---------------------|------------------------|
| 2e pers. pl. | 1 occ.              | 6 occ.                 |
|              | Liaison <i>ont</i>  | Non-Liaison <i>on</i>  |
| 3e pers. pl. | 11 occ.             | 0                      |

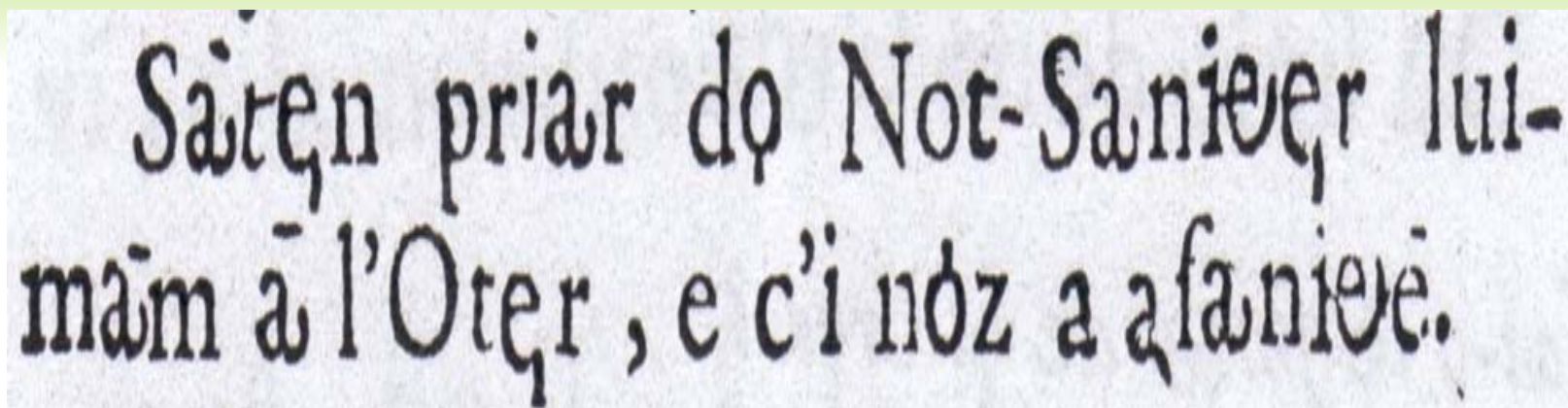
e de grâs ce vouz i *avez atahê* = et de grâce que vous y avez attachée (IC, p.49)

## Poids de morphème –t

Table 2 Insertion de –t morphologique

|                | <i>at-il</i> = a-t-il  | <i>at-ail</i> = a-t-elle   | <i>at-on</i> = a-t-on |
|----------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 3e pers. sing. | 34 occ.                | 3 occ.                     | 4 occ.                |
|                | <i>ont-i</i> = ont-ils | <i>ont-ail</i> = ont-elles |                       |
| 3e pers. pl.   | 2 occ.                 | 0                          |                       |





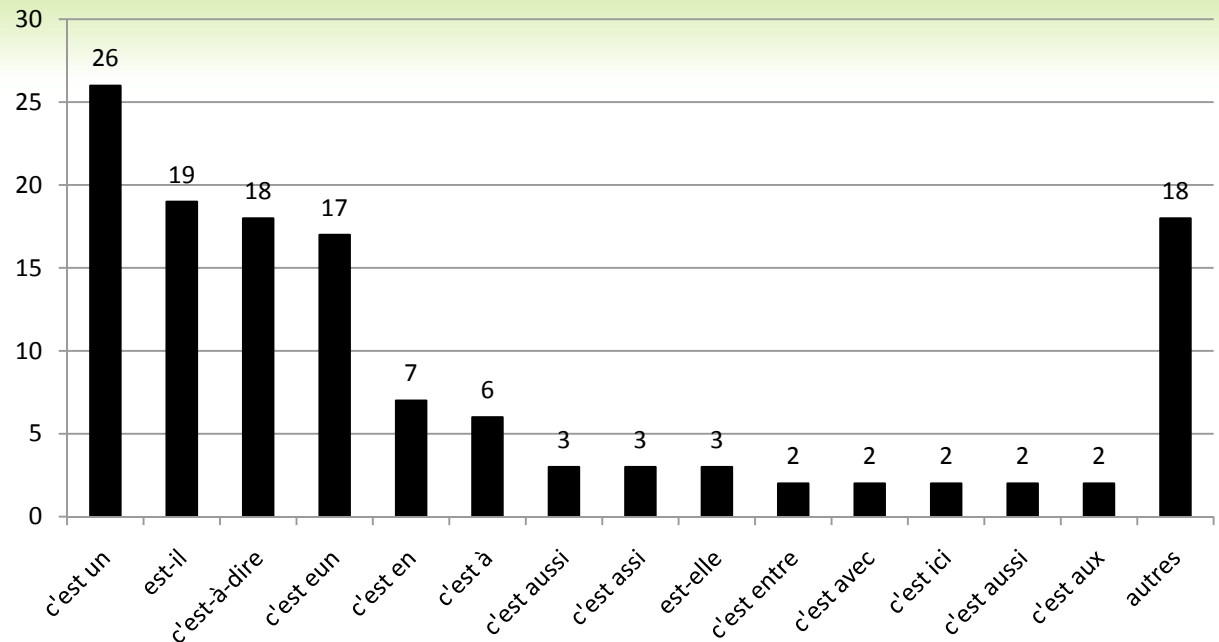
Sâteun priar do Not-Sainieer lui-  
mâm â l'Oteur, e c'i nòz a a fanieê.

*Sâiteun* priair don Not-Sainieeur lui-  
mâim âi l'Oteur, e c'i nouz a ansainieê.

= C'est une prière dont Notre-Seigneur lui-même est l'auteur, et qui nous a enseignée.

IC, p.138

## Distribution de “*est*” en liaison



*C'est* sans liaison:

Pourcoai dit-vou ce *s'âi eun* espri? IC, p.81.  
= Pourquoi dites-vous que c'est un esprit?

# AUTRES VERBES 1/3

|              |         |                      |        |
|--------------|---------|----------------------|--------|
| fôt = faut   | 11 occ. | fôdrait = faudrait   | 1 occ. |
| peut         | 6 occ.  | refit = refit        | 1 occ. |
| doait = doit | 3 occ.  | resusit = ressuscite | 1 occ. |
| font         | 1 occ.  |                      |        |

## Verbes et liaison

|                    |        |                       |        |
|--------------------|--------|-----------------------|--------|
| avoir = avoir      | 6 occ. | antr = entre          | 1 occ. |
| âitr = être        | 6 occ. | aple = appeler        | 1 occ. |
| ancor = encore     | 5 occ. | i = y                 | 1 occ. |
| o = au             | 2 occ. | ojurdui = aujourd'hui | 1 occ. |
| ansanbl = ensemble | 1 occ. |                       |        |

## Mots qui suivent la liaison

## Exemples de non-liaison

Pars ce riin ne li *peu âitr* cahe,  
= Parce que rien ne lui peut être caché, IC, p.82.

Peut-i âitr suplee? Oui, i le *peu âitr* dan  
lez Anfan par le martir;  
= Peut-il être suppléé? Oui, il le peut être dans  
les enfants par le martyr; IC, p.98.

S'âit eun reparasion ce l'on *doai a* Dieu, IC, p.112.  
= C'est une réparation que l'on doit à Dieu,

## Absence totale de la liaison de “fait”

e ci nou *fai anfan* de Dieu e de l'Eglîz.

= et qui nous fait enfant de Dieu et de l'Eglise. IC, p.97.

e cant il âit arive i *fai eun inclinasion* o Prâitr, IC, p.46.

= et quand il est arrivé il fait une inclination au prêtre,

# PRONOM PERSONNEL 1/4

| Sujet : <b>nous</b>       | total 20 occ. | Complément: <b>nous</b>  | total 59 occ. |
|---------------------------|---------------|--------------------------|---------------|
| nouz avon<br>= nous avons | 6             | nouz a = nous a          | 15            |
|                           |               | nouz oblij = nous oblige | 11            |

| Sujet: <b>vous</b>                 | total 48 occ. |                 |   |
|------------------------------------|---------------|-----------------|---|
| vouz âit / vous ait<br>= vous êtes | 19            | vouz i = vous y | 5 |

| Complément: <b>vous</b>            | total 51 occ. |                              |   |
|------------------------------------|---------------|------------------------------|---|
| vouz aim / vous âim<br>= vous aime | 9             | vouz ofron<br>= vous offrons | 4 |
| vouz ador = vous adore             | 5             | vouz aime = vous aimer       | 3 |
| vouz e = vous ai                   | 5             | vouz ofr = offre             | 3 |
| vouz an = vous en                  | 4             | vouz âitr = vous être        | 3 |

Liaison des pronoms *nous* et *vous*

# PRONOM PERSONNEL 2/4

| Sujet: <b>il</b>          | total 101 occ. |                    |   |
|---------------------------|----------------|--------------------|---|
| il i ann a<br>= il y en a | 22             | il âit<br>= il est | 9 |
| il âi = il est            | 19             | il i a<br>= il y a | 6 |
| il a                      | 10             |                    |   |

## Pronom il

| Sujet: <b>i</b> | total 59 occ. |                 |   |
|-----------------|---------------|-----------------|---|
| i fo = il faut  | 28            | i ne<br>= il ne | 6 |
| i nou = il nous | 20            | i se = il se    | 3 |

Distribution complémentaire

**il** devant voyelle

**i** devant consonne

## Fausse liaison

Suivant Hindret (Discours), il y a des gens de la cour et de Paris “qui disent *il leurs a dit* pour *il leur a dit*.” Et (\*718) il critique “ceux qui prononcent *je leu manderay, je leuz ai dit, ou je leurs ai dit*.” (Thurot, pp.38-39)



## Fausse liaison chez Vaudelin

un comairs de priair, ce nou *leuz adraison*, IC, p.92.  
 = une commerce de prière, que nous leur adressons,

ce je *leuz ansainie*. 5. Lôrc pour se done... NM, p.19.  
 = que je leur enseigne. 5. Lorsque pour se donner..

ce Mesieu le Cure ne peuv *leuz aprandr* par ceur, NM, p.31.  
 = que Messieurs les curés ne peuvent leur apprendre par cœur,

-r- intervocalique > -z- : cousin > courin, Marie > Masie ???

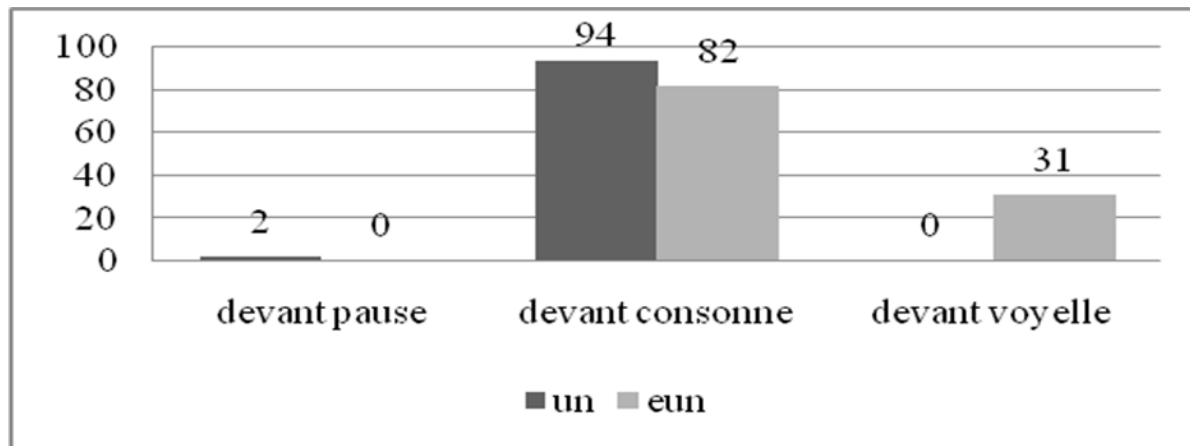
# ARTICLES INDÉFINI ET DÉFINI 1/2

Forme dénasalisée: *eun*

e s'âit *eun avantaj* c'oceun de Saict, IC, p.92.

\* *eunn avantaj*

= et c'est un avantage qu'aucun de sectes,



e s'ā̄r ɛn avat̪aj

eun

ɥ comars

un

Article indéfini pluriel *des*

Article défini pluriel *les*

Forme *aux*

|                 | des  |     | les |     | aux |    |
|-----------------|------|-----|-----|-----|-----|----|
|                 | de   | dez | le  | lez | ô   | oz |
| devant consonne | 1077 | 0   | 731 | 0   | 48  | 0  |
| devant voyelle  | 0    | 25  | 0   | 104 | 0   | 11 |

# ADJECTIF POSSÉSSIF

Forme nasalisée: *sonn*

*fon Iftoar*, ci fra

& porcoa ne la pa joindr a *sonn istoar* ci sra toujou si curieuz e toujou bail? NM., p.29.

= et pourquoi ne la pas joindre à son histoire qui sera toujours si curieuse et toujours belle?

o da *fon oneur*,

ou dan sa pairson, ou dan *sonn oneur*, ou dan se biin. IC, p.112.

= ou dans sa personne, ou dans son honneur, ou dans ses biens.

# PRÉPOSITION

|                    | après |        | dès |      | dans |      | sans |      |
|--------------------|-------|--------|-----|------|------|------|------|------|
|                    | aprai | apraiz | dâi | dâiz | dan  | danz | san  | sanx |
| devant<br>consonne | 8     | 0      | 3   | 0    | 128  | 0    | 8    | 0    |
| devant<br>voyelle  | 0     | 4      | 0   | 2    | 0    | 3    | 0    | 3    |

|                    | avec |       |
|--------------------|------|-------|
|                    | avai | avaic |
| devant<br>consonne | 68   | 1     |
| devant<br>voyelle  | 0    | 19    |

ou contr la verite, se c'onn apail parjur; ou  
*avaic verite*, mâi san nesaisite. IC, p.123.

= ou contre la vérité, qu'on appelle parjour ou  
avec vérité, mais sans neccesité.

## Liaison de type morphologique –z

|             | devant consonne | devant voyelle     |
|-------------|-----------------|--------------------|
| beaux       | bô              | bôz                |
| bons        | bon             | bonz               |
| mauvais(es) | movai           | movai <sup>z</sup> |
| petits      | pti             | ptiz               |
| saints      | sin             | sinz               |
| tous        | tôu             | tôuz               |

## Effet de pause virtuelle ?

Oublie-lai *tôu acôz* de vot mizericord e... IC, p.63.  
= Oubliez-là tous à cause de votre miséricorde et...

S'âit an se c'î profais *tôu eun* mâim foai. IC, p.91.  
= C'est en ce qu'il professe tous une même fois.

J'e du l'anplo-aiie *tou a* vou glorifie e... IC, p.36.  
= J'ai dû l'employer tout à vous glorifier et...

ou vouz ait *tou a* moi. IC, p.76.  
= où vous êtes tout à moi.

|        | devant<br>consonne | devant<br>voyelle | devant<br>pause |
|--------|--------------------|-------------------|-----------------|
| bien   | biin               | biinn             | biin            |
| donc   | don                | donc              | xxx             |
| fort   | for                | fort              | xxx             |
| jamais | jamâi              | jamâiz            | jamâi           |
| moins  | moin               | moinz             | xxx             |
| très   | trâi               | trâiz             | xxx             |
|        |                    |                   |                 |
| point  | poin               | poin              | poin            |



## Expression figée ou Effet de pause virtuelle ?

Ton Createur rsvrâ *o moin* a Pâc unblman? IC, p.131.

= Ton créateur recevra au moins à Pâques  
humblement.

Tou te pehe confaisrâ *a tou le moin* eun foai l'an: IC, p.131.

= Toute péché confessera à tout le moins une fois l'an:

## *Pas* : Poid léger de liaison ?

### Avec liaison

ou don la grâs de la justificasion ce nou n'avion *paz oparavan*,  
com le Batâim e la Penitans: e lez ôtr IC, p.94.

n fôt-i fâir ste Confaision? Coai ce l'Eglîz n'ai *paz*  
*univairsailman* detairmine le tan de la Confaision IC, p.131.

### Sans liaison

Pars-ce hac Conson ci ne presaid *pâ immediatman* eun Voaiiail  
dous port naturailman... NM, OBSERVATION.

## *Plus* : Poid léger de liaison

### Avec Liaison

e ecsite-vou de *pluz an plû* a la contrision. IC, p.66.

= et excitez-vous de plus en plus à la contrition.

La tro-aijâim, fair un fairm propô de ne le *pluz ofanse*. IC, p.34.

= La troisième, faire un ferme propos de ne le plus offenser.

### Sans Liaison

c'î sanbl parvnu *plu o* dgre de pairfaicsion... NM, p.23.

= qu'il semble parvenu plus au degré de perfection...

...dan la rezolusion de ne le *plû ofanse* moaiiainan...IC, p.65.

= ...dans la résolution de ne le plus offenser moyennant...

## *Toujours* : Question de *-r* finale

### Liaison de *-r*

mâi *toujour an* prezans de deuz ou troâi temoin. IC, p.116.

= mais toujours en présence de deux ou trois témoins.

Le grô Livr son *toujour anui-ieu* e rarman tou bon. NM, p.33.

= Les gros livres sont toujours ennuyeux rarement tout bons.

fait ce je sai *toujour atahe* a vo comandman, IC, p.58.

= faites que je sois toujours attaché à vos commandements.

### Sans *-r*

e supôz *toujou avaic* ail la Voaiail e. NM, OBSERVATION.

= et suppose toujours avec elle la voyelle e.

pars ce Jezu-Cri se trouv *toujou o* milieu de seu ci... IC, p.39.

= parce que Jésus-Christ se trouve toujours au milieu de ceux qui...

|       | devant<br>consonne | devant<br>voyelle | devant<br>pause |
|-------|--------------------|-------------------|-----------------|
| quand | can                | cant              | xxx             |
| mais  | mâi                | mâiz/maiz         | xxx             |
|       |                    |                   |                 |
| et    | e                  | e                 | e               |

### Liaison de *et*

je cra ce vouz ait prezan par *tou e* particuliairman isi... IC, p.23.  
 = je crois que vous êtes présent par tout et particulièrement ici...  
 e sairvi an tou, par *tou e* preferablman a tou, e... IC, p.24.  
 = et servir en tout, par tout et préférablement à tout, et...

# PARTICIPE PASSÉ / PRÉSENT

## Devant pause

de la grâs ce vou m'ave *fait*, an me paimaitan d'asiste... IC, p.59.  
 = de la grâce que vous m'avez fait, en me permettant d'assister...

## Devant consonne

si j'avâi le bon-eur d'avoir *fai le* plû pti de tou le bon livr, NM, p.33.  
 = si j'avais le bonheur d'avoir fait les plus petits de tous les bons livres,

## Avec liaison

e de Vilajoâi leu *fzant ansainie-e* st'Alfabai... NM, p.31.  
 = et de villageois leur faisant enseigner cet alphabet....

## Sans liaison

ou an la plonja, ou an *fzan aspairsion* sur ail, IC, p.98.  
 = ou en la plongeant, ou en faisant aspersion sur elle,

## Maintien de la consonne finale devant la pause

|       | devant<br>consonne | devant<br>voyelle | devant<br>pause |
|-------|--------------------|-------------------|-----------------|
| deux  | dêu/deu            | dêuz/deuz         | <b>deus</b>     |
| trois | troai/troa         | xxx               | <b>tro-ais</b>  |
| sept  | sai                | sait              | <b>sait</b>     |

Devant la pause

Conbiin i at-i de natur an lui? Il i ann a **deus**; ... IC, p.85.

= Combien y a-t-il de natures en lui? Il y en a deux,

## Quelques points de vue pertinents

- Éviter l'hiatus ?  
ex. pas plus offenser
- Effacement de la consonne finales devant la pause  
ex. *deus, troais* devant la pause
- Insertion de -t- : poids lourd de la liaison.  
ex. *at-il, at-on, ont-i*



## Hierarchie du poids de liaison

### 1. Liaison de morphologie

Pronoms personnels, Pronom *en*,  
Articles indéfini et défini

### 2. Liaison de forme liée

Préposition et Conjonction

### 3. Liaison de forme libre

Adverbe *toujours*, Numéral, Quelques  
expressions figées comme *au moins*

## Références

- Ayres-Bennett, Wendy. 2004. *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France Methodology and Case Studies*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, Marcel. 1946. *Le français en 1700 d'après le témoignage de Gile Vaudelin*, Paris: Librairie ancienne Honoré Champion.
- Durand, Jacques et Chantal Lyche. 2008. "French liaison in the light of corpus data", *French Language Studies*, 18, 33-66.
- Eggs, Ekkehard et Isabelle Mordellet. 1990. *Phonétique et phonologie du français*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Gaetone, David. 1979. "Liaison et structure syllabique en français", *Le français moderne*, 47/4, 312-334.
- Gougenheim, Georges. 1951. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, I.A.C. Lyon.
- Klausenburger, Jürgen. 1984. *French liaison and linguistic theory*, Stuttgart: Franz Steiner.
- Krier, Bernadette. 1993. "Gile Vaudelin und die französische Orthographie", Schmidt-Radefeldt, Andreas Harder (hrsg.), *Sprachwandel und Sprachgeschichte, Festschrift für Helmut Lüdtke*, Tübingen: Narr, 117-122.
- Laks, Bernard. 2005. "La liaison et l'illusion", *Langages*, 158, 101-125.
- Livet, Ch. -L. 1859 (1967). *La Grammaire Française et Les Grammairiens du XVIe siècle*, Genève: Slatkine Reprints.
- Lodge, Anthony, 2004, *A Sociolinguistic History of Parisian French*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Martinet, André (sous la dir. de). 1979. *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris: Didier.
- Morin, Yves Charles. 1986. "On the morphologization of word-final consonant deletion in French", Henning Andersen (ed.) *Sandhi Phenomena in the Languages of Europe*, Berlin/New York/Amsterdam, Mouton de Gruyter, 167-210.
- Morin, Yves Charles. 2005. "Liaison et enchaînement dans le vers aux XVIe et XVIIe siècles", *De la langue au style*, éd. par Jean-Michel Gouvard. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 299-318.
- Morin, Yves-Charles. 2005. "La liaison relève-t-elle d'une tendance à éviter les hiatus? Réflexions sur son évolution historique", *Langages*, 158, 8-23.
- Ranson, Diana. 2008. "La liaison variable dans un corpus du français méridional: L'importance relative de la fonction grammaticale", Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris, 1669-83.
- Rosset, Théodore. 1911. *Les Origines de la prononciation moderne étudiées au XVIIIe siècle d'après les remarques des grammairiens et les textes en patois de la banlieue parisienne*, Paris: Armand Colin.
- Thurot, Charles. 1881 (1966). *De la prononciation française depuis le commencement du XVIe siècle d'après les témoignages des grammairiens*, tome second, Genève: Slatkine Reprints.
- Tranel, Bernard. 1987. *The sounds of French. An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- AntConc 3.2.1w (Windows). Laurence Anthony. Faculty of Science and Engineering Waseda University, Japan; anthony@waseda.jp.